

15.09.24 / KL 19:00

*Niguliste muuseum*

# FLORIDANTE

## M E D E R & B U X T E H U D E

Ars Antiqua Riga  
(LV)

Anthony Marini  
kontsertmeister

Floridante

# FLORIDANTE

## M E D E R / & B U X T E H U D E

**Jānis Kurševs** - tenor (Ars Antiqua Riga)

**Pēteris Vaickovskis** - bass, positiivorel / bass, positive organ (Ars Antiqua Riga)

**Anthony Marini** - viiul / violin (Floridante & FiBO)

**Terje Männi** - viiul / violin (Floridante)

**Villu Vihermäe** - *viola da gamba* (Floridante)

**Ainārs Paukšēns** - *viola da gamba* (Ars Antiqua Riga)

**Saale Fischer** - klavessiin, positiivorel / harpsichord, positive organ (Floridante)

Kontserdi "Meder ja Buxtehude" kava hõlmab tuntud protestantliku barokkhelilooja

Dietrich Buxtehude kantaatide ja instrumentaalteoste kõrval ka Tallinnas (Revalis) töötanud kantori Johann Valentin Mederi teoseid. Erakordseks teeb kontserdi asjaolu, et osa ettekandele tulevaist Mederi teostest on valminud just vanas Tallinnas: kantaat "Herr, strafe mich nicht" aastast 1679 ning katkendid 1680. aastal ettekandele tulnud ajaloo esimesest saksakeelsest ooperist "Kindlameelne Argenia" (1680). Mederi sulest kõlab ka üks "uudisteos": Mederi klavessiinisüit, mille avastas hiljuti muusikateadlane Toomas Siitan Berliini Staatsbibiothek'ist.

Alongside the works of Dietrich Buxtehude, a renowned Protestant composer of the Baroque, the program "Meder and Buxtehude" includes oeuvres by Johann Valentin

Meder who worked in Tallinn (Reval) as a cantor alongside his cantatas and instrumental works. Meder's cantata 'Herr, strafe mich nicht', excerpts from his first German opera 'Kindly Argenia' (1680), also composed in Tallinn, and Meder's harpsichord suite, recently rediscovered and edited by musicologist Toomas Siitan at the Staatsbibiothek in Berlin.

**Johann Valentin Meder (1649 - 1719)**  
Ooper „Kindlameelne Argenia“ / opera „Die Beständige Argenia“ / „The Persistent Argenia“ (esietendus 1680. aastal Revalis / premiereid in 1680 in Reval)  
Sinfonia in a

**Dietrich Buxtehude (1637 - 1707)**  
„Quemadmodum desiderat cervus“ / „As the Deer longs for Springs of Water“ /  
„Otsekui hirv igatseb veeojade järele“ Bux WV92

**Dietrich Buxtehude**  
Triosonaat in G / Trio Sonata in G BuxWV 271  
*Allegro - Adagio - Allegro - Allegro*

**Dietrich Buxtehude**  
„Jubilate Domino“ BuxWV 64

**Johann Valentin Meder**  
Ooper „Kindlameelne Argenia“ / opera „Die Beständige Argenia“  
Battaglia  
*Aufzug der Reuterei. Intrada prima - Aria 1 - Sinfonia - Aria 2 - Intrada prima - Final*

**Johann Valentin Meder**  
Chaconne

## VAHEAEG / INTERMISSION

**Johann Valentin Meder**  
Klavessiinisüit in c / Harpsichord Suite in c (kogumikust / from „Clavir-Buch von Johann David Peter“, Berliini Riigiraamatukogu, redigeerinud Anu Schaper)  
*Allemande - Courante - Sarabande - Gigue*

**Johann Valentin Meder**  
„Ach Herr, straffe mich nicht in Deinem Zorn“ / „O Lord, Rebuke me not in Thine Anger“ / „Issand, ära vala oma viha mu peale“ (loodud augustis 1679 Revalis)

**Dietrich Buxtehude**  
Triosonaat in D / Trio Sonata in D BuxWV 267  
*Adagio - Viola da gamba solo - Allegro - Presto - Poco Presto*

**Dietrich Buxtehude**  
„Mein Herz ist bereit, Gott, dass ich singe und lobe“ / „My Heart is Ready, God, that I sing and praise“ / „Mu süda, Jumal, on valmis kiidulauluks“ BuxWV 73

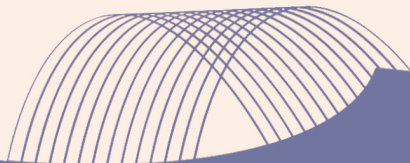




Foto: Kristiāna Vaickovska

Ameerika viiuldaja **Anthony Marini**, kelle kodupaik on hetkel Soome, on spetsialiseerunud barokkmuusikale. Nii kontsertmeistri kui solistina seob teda tihe koostöö Soome Barokkorkestriga, ansamblitega Espoo Baroque ja Musicians of the King's Road. Lisaks on ta üles astunud järgmiste kollektiividega: The Kings Consort, Le Poème Harmonique, Helsinki Baroque, Ensemble Nyland ja Les Ambassadeurs.

Aastast 2010 on Anthony elanud Euroopas ning avardanud oma muusikuhorisonte Soomes, Prantsusmaal ja mujal nii klassikalise kui pärimusmuusika vallas. Lisaks viiulile võib kuulda teda mängimas ka violal, viola da gamba'l, nyckelharpa'l ja viola d'amore'l.

The American violinist **Anthony Marini**, now living in Helsinki, is specialized in baroque music and is often seen as the concertmaster or soloist in productions by The Finnish Baroque Orchestra, Espoo Baroque and the Musicians of the King's Road. He has also played with The Kings Consort, Le Poème Harmonique, Helsinki Baroque, Ensemble Nyland and Les Ambassadeurs. Finnish Baroque Orchestra, Espoo Baroque and the Musicians of the King's Road. He has also played with The Kings Consort, Le Poème Harmonique, Helsinki Baroque, Ensemble Nyland and Les Ambassadeurs.

He moved to Europe in 2010 and has after that broadened his horizons in Finland, France and other places through both classical music and folk music holding a violin, viola, viola da gamba, nyckelharpa ("keyed fiddle") or viola d'amore in his hands.

**Ars Antiqua Riga** on üle kümne aasta tegutsenud varajase muusika interpretatsioonile pühendunud ansambel Lätist. Ansambli liikmeskonda kuuluvad klassikalise häälekooliga lauljad ning dirigendid, kes on igapäevaselt tegevad erinevate Läti profikooride juures. Ansambli juht on dirigent ja vokalist Pēteris Vaickovskis.

Ansambli põhirepertuaari kuuluvad nii hiliskeskaegne ja renessansiaja vokaalpolüfoonia kui ka varajasest muusikast inspireeritud nüüdismuusika ettekanded.

2022. aastal andis Ars Antiqua Riga välja oma debüütalbumi „L’homme arme“, millel kõlavad Läti helilooja Uģis Prauliņšis missa ja interluudiumid.

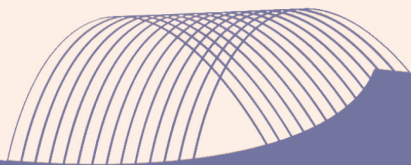
Ansambli üks missioone on jõuda publikuni ka väljapool suuri linnu. Selle üheks toredaks näiteks on perekond Vaickovskite korraldatav toidu- ja muusikafestival Lielstraupe lossis. 2024. aasta on möödunud rahvusvaheliste koostööde tähe all. Aasta alguses esines ansambel Soome renessansmuusikafestivalil „Aurore“ kavaga „Musica Rigensis“.

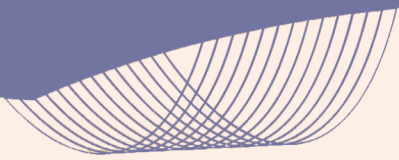
Augustis algas kahepoolselt oodatud koostöö ansambliga Floridante kavaga „Meder & Buxtehude“, mis on nüüdseks kõlanud nii Riias, Staupes kui Palamusel. Käesoleval sügisel hakkab ansambel salvestama uut albumit Riias 16.-17. sajandil loodud muusikaga.

The Early Music ensemble **Ars Antiqua Riga** was founded in 2013, faithfully preserving and cultivating interest in multi-voice and ensemble singing. The members of Ars Antiqua Riga are classically trained singers and conductors – artists from Latvian professional choirs. The ensemble is led by conductor and singer Pēteris Vaickovskis. The core repertoire of Ars Antiqua Riga consists of Western European late Medieval and Renaissance vocal polyphony, as well as contemporary music referencing Early Music. Mass and Interludes „L’homme arme“ by Uģis Prauliņšis is the ensemble’s debut album (2022).

The ensemble’s mission of the ensemble is reach out to audiences not only in big cities but in small towns as well.

The year 2024 has brought new international collaborations: at the beginning of the year Ars Antiqua Riga with the programm „Musica Rigensis“ performed at the Renaissance Music Festival „Aurore“ in Helsinki, Finland. This fall, Ars Antiqua Riga plans to start working on a new album featuring music composed in Riga during the 16th and 17th centuries.



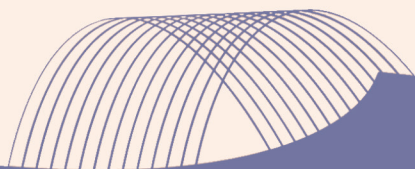


**Dieterich Buxtehude**  
**„Quemadmodum desiderat cervus“**

Quemadmodum desiderat cervus, ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea, ad te Deum, sitivit, fontem vivum. Quando veniam et apparebo ante faciem tuam? O fons vitae, vena aquarum viventium, quando veniam ad aquas dulcedinis tuae? Sitio, Domine, fons vitae es satia me, sitio te Deum vivum, sitio. O quando veniam et apparebo, Domine, ante faciem tuam, putas me, videbo diem illam jucunditatis et laetitiae, diem, quam fecit Dominus, exultamus et laetamur in ea, ubi est certa securitas, segura tranquillitas, et tranquilla jucunditas, jucunda felicitas, felix aeternitas, aeterna beatitudo et beata Trinitas et Trinitatis unitas, et unitatis Deitas, et Deitatis beata visio qua est gaudium Domini tui, o gaudium super gaudium, vinces omne gaudium.

Oh seekeui hirv igatseb veeojade järele, nõnda igatseb mu hing sinu juurde, Jumal! Millal ma tulen ja näen Jumala palet? Oh elu allikas, elavate vete aader, millal ma tulen Sinu mahedusse? Ma janunen, Jumal, Sinu elu allikate järele, jooda mind, ma janunen Su järele, elav Jumal. Millal ma tulen ja ilmun, Jumal, Su palge ette. Sa mõtled mulle. Ma näen rõõmupäeva tulemas, Jumal, mil hõiskame ja täname, kus on kindlus, rahu ja malbe õnn, pulbitsev rõõm, rõõmus igavik, igavene õnnistus ja õnnistatud Kolmainus, Kolmainu ühtsus, jumalik ühtsus ja ühtsuse püha ilmutus. See on Jumala rõõm kõige üle.

As the deer longs for springs of water, so my soul longs for thee, God, hath thirsted [for thee], the living spring. When shall I come and appear before thy face? O spring of life, vein of living waters, when shall I come to the waters of thy sweetness? I thirst, Lord, spring of life thou art, sate me, I thirst for thee, the living God, I thirst. O when shall I come and appear, Lord, before thy face, thou thinkest of me, I shall see that day of joy and gladness, that day, which the Lord hath made, let us rejoice and be glad in it, where there is certain security, secure tranquility, and tranquil joy, joyous felicity, felicitous eternity, eternal blessedness and the blessed Trinity and the unity of the Trinity, and the deity of unity, and the blessed vision of the deity, which is the joy of thy Lord, o joy, above, above joy, thou shalt conquer all joy.



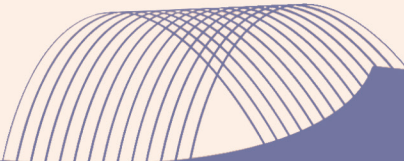


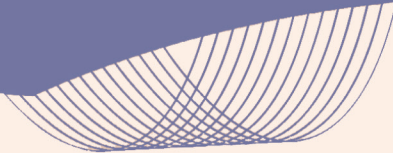
**Dietrich Buxtehude**  
**„Jubilare Domino“**

Jubilare Domino omnis terra. Cantate et exultate et psallite. Psallite Domino in cithara et voce psalmi. In buccinis et voce tubae, jubilate in conspectu regis Domini.

Kiitkem Issandat kogu ma peal. Laulgem ja hõisakem ja kiitkem. Laulgem kiidulaulu Issandale harfide ja lauluhäältega. Trompetid ja sarved kõlagu Jumala, meie Kõgevägevama kiituseks.

Make a joyful noise unto the Lord, all the earth. Break forth and sing for joy and sing praises unto the Lord with the harp and the voice of melody. With trumpets and the sound of horns make a joyful noise before the Lord, the King.



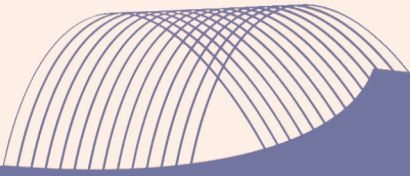


**Johann Valentin Meder**  
**„Ach Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn“**

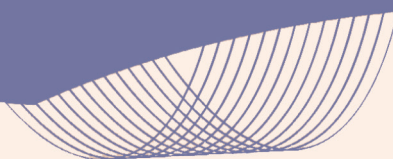
Ach, Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn und züchtige mich nicht in deinem Zorn! Herr, sei mir gnädig, denn ich bin schwach; heile mich, Herr, denn meine Gebeine sind erschrocken, und meine Seele ist sehr erschrocken. Ach, du Herr, wie lange! Wende dich, Herr, und errette meine Seele; hilf mir um deiner Güte willen! Denn im Tode gedenkt man dein nicht; wer will dir in der Hölle danken? Ich bin so müde vom Seufzen, ich schwemme mein Bett die ganze Nacht und netze mit meinen Tränen mein Lager. Meine Gestalt ist verfallen vor Trauern und ist alt worden; denn ich allenthalben geängstet werde. Weichet von mir, alle Übeltäter; denn der Herr höret mein Weinen, der Herr höret mein Flehen, mein Gebet nimmt der Herr an. Es müssen alle meine Feinde zuschanden werden und sehr erschrecken, sich zurückkehren und zuschanden werden plötzlich.

Oh, Issand, ära vala oma viha minu peale ja ära nuhtle mind! Issand, halasta mulle, sest ma olen nõrk; tervenda mind, Issand, sest mu luud on nõdrad ja mu hing on väga vaevatud. Issand, kui kaua! Pööra, Issand, ja päästa mu hing, aita mind oma headuse pärast! Sest surnuna olen unustatud; kes tänab sind põrgus? Ma olen nii väsinud kaeblemisest, sest nutan kogu öö oma voodis ja niisutan oma koda pisaratega. Mu ihu on murest lohkus ja vananenud, sest ma olen kõigiti vaevatud. Lahkuge minust, kõik teie, kurjas vaevatud, sest Issand kuuleb mu hüüdu, Issand kuuleb mu palvet, Issand võtab vastu mu palve. Kõik mu vaenlased häbenevad ja kardavad väga, pöörduvad tagasi ja häbenevad äkki.

O Lord, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure. Have mercy upon me, O Lord; for I am weak: O Lord, heal me; for my bones are vexed. My soul is also sore vexed: but thou, O Lord, how long? Return, O Lord, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake. For in death there is no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks? I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch with my tears. Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies. Depart from me, all ye workers of iniquity; for the Lord hath heard the voice of my weeping. The Lord hath heard my supplication; the Lord will receive my prayer. Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return and be ashamed suddenly.





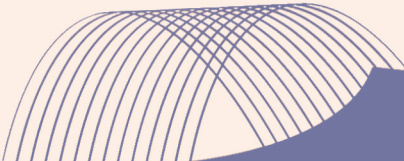


**Dietrich Buxtehude**  
**„Mein Herz ist bereit“**

Mein Herz ist bereit, Gott, dass ich singe und lobe, Wache auf, meine Ehre, wache auf, Psalter und Harfe. Frühe will ich aufwachen. Herr, ich will dir danken unter den Völkern, ich will dir lobsingeln unter Leuten; denn deine Güte ist so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit so weit die Wolken gehen. Erhebe dich, Gott, über den Himmel und Ehre über alle Welt.

Mu süda on valmis, Jumal, et ma laulaksin ja hõiskaksin. Ärka üles, mu auväärne, ärka, psalter ja harf. Varakult ma ärkan. Issand, ma tänan sind rahvaste seas, ma tahan laulda sulle kiitust rahva seas, sest sinu headus ulatub kuni taevani ja su tõde kuni pilvedeni. Ülenda ennast, Jumal, üle taeva, ja au olgu kogu maal.

My heart is ready, God, that I sing and praise, Wake up, my honor, wake up, psaltery and harp. I want to wake up early. Lord, I want to thank you among the nations I will sing your praises among people; because your goodness is as far as heaven is, and your truth as far as the clouds go. Exalt yourself, O God, above heaven and glory above all the world.



# JÄRGMISED KONTSERDID:

## HELSINGI VANAMUUSIKAVESTIVAL

6. 10.2024 kell 18:00 Helsingi Saksa kirikus

Entre amis – ühiskontsert koos FiBO solistidega

**Maria Valdmaa** (sopran) – **Anthony Marini** (viiul) – **Kaisa Kallinen** (viiul)

**Terhi Lehtiniemi** (vioola) – **Villu Vihermäe** (*viola da gamba*)

**Eero Palvianen** (arhilauto) – **Saale Fischer** (klavessiin, orel)

7. 10.2024 kell 19:00 Helsingi Saksa kirikus

Eesti baroki radadel

**Aino Peltomaa** (vokaal, kellad, harf) – **Angela Ambrosini** (*nyckelharpa*)

**Anna-Liisa Eller** (kandlel) – **Taavi Kerikmäe** (klavikord, harmoonium)

**Villu Vihermäe** (*viola da gamba*) – **Saale Fischer** (klavessiin)

## TÄNAME:



EESTI KULTUURKAPITAL



KULTUURIMINISTEERIUM



Läti Suursaatkond  
Eestis